

*Приложение № 5
к Положению о разработке и оформлении основной профессиональной
образовательной программы высшего образования и
учебно-методического комплекса дисциплины*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Факультет гуманитарных и социальных наук

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины «Теория и практика перевода»

Рекомендуется для направлений подготовки/специальности бакалавры

41.03.01. «Зарубежное регионоведение»

Направленность программы (профиль)

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

1. Цели и задачи дисциплины «Теория и практика перевода»

совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции;

совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на английском языке;

языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным английским языком на уровне решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам вариативной части учебного плана.

В таблице №1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица №1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-4	Язык региона специализации	
...			
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-1	Язык региона специализации	
...			
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности)			
1	ПКО-2	Язык региона специализации	
...			

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-1,3, УК-1,4,5

(указываются в соответствии с ОС ВО РУДН/ФГОС ВО)

Универсальные компетенции:

Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

Общепрофессиональные компетенции:

Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и

иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности (ОПК-1);

Профессиональные компетенции:

Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации) (ПКО-2).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.

Уметь:

- осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

- создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации.

- воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.

- осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

- выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности

Владеть:

- Владеть принципами осуществления устных и письменных коммуникаций, в том числе на иностранном языке; приемами реализации результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий; технологией построения эффективной коммуникации в организации; передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.

- необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацией о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** кредита.

Вид учебной работы	Всего часов	7 семестр
Аудиторные занятия (всего)		

<i>Лекции</i>			
<i>Практические занятия</i>		54	54
<i>Контроль</i>			
<i>Семинары</i>			
<i>Лабораторные работы</i>			
Самостоятельная работа (всего)		54	54
Общая трудоемкость	3 кр.	108	108
	108 ак. час.		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода	Определение понятия «теория перевода»; Задачи ТП; Методы исследования; История становления науки о переводе
Раздел 2. Процесс перевода. Категории теории перевода	Единицы перевода; Моделирование процесса перевод; Понятие нормы в переводе; Эквивалентность текстов сообщения. Адекватность. Переводческие соответствия
Раздел 3. Переводческие трансформации	Лексические трансформации; Ложные друзья переводчика; Грамматические трансформации Протокольные мероприятия.

(Содержание указывается в дидактических единицах. По усмотрению разработчиков материал может излагаться не в форме таблицы)

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семин.	СРС	Всего час.
1.	Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода				18		18
2.	Раздел 2. Процесс перевода. Категории теории перевода				18		18
3.	Раздел 3. Переводческие трансформации				18		18

6. Лабораторный практикум (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1.			
2.			
3.			

7. Практические занятия (семинары) (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.			
2.			
3.			

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий используется аудитории, имеющие следующее оборудование:

- аудиторная доска (с магнитной поверхностью и набором приспособлений для крепления демонстрационных материалов);
- экран;
- мультимедийный проектор;
- ноутбук.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение

- Word, Excel, Office 2016, Office 365.
- Windows 10
- ТУИС РУДН
- ABBYY Lingvo, ABBYY FineReader

б) -Сайт компании BBC www.bbc.com.uk

-Сайт компании CNN www.cnn.com

-Сайт газеты “The Daily Telegraph” <http://www.telegraph.co.uk>,

Сайт газеты “The Independent” <http://www.independent.co.uk>,

Сайт газеты “The Financial Times” <https://www.ft.com>

Сайт газеты “The Guardian” <https://www.theguardian.com/uk>

Сайт газеты “The Moscow Times” <https://themoscowtimes.com>

-МИД РФ//www.mid.ru

-РИА Новости//www.ria.ru

-РИНЦ//www.elibrary.ru

-On-line course for Academic Writing from University of Edinburgh:

[www.ed.ac.uk/schools-departments/institute-academic-](http://www.ed.ac.uk/schools-departments/institute-academic-development/postgraduate/doctoral/courses/online-courses/writing)

[development/postgraduate/doctoral/courses/online-courses/writing](http://www.ed.ac.uk/schools-departments/institute-academic-development/postgraduate/doctoral/courses/online-courses/writing)

-English for academic purposes: www.open.ac.uk/courses/modules/1185

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005 - 190с.

3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 2-е изд., испр. и доп. / Е.В. Бреус. — М.: Изд-во УрАО, 2000. — 208 с.

4. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984.

5. Захарова Н. В., Ивлева А. Ю., Седина И. В. Теория перевода: материалы для практических занятий: учебно- методическое пособие – Саранск, 2014.

6. Иванов А.О. Камень преткновения - грамматический род. //Теория и практика перевода. - К., 1987.

7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. EnglishΦRussia. - Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: "Издательство Союз", 2000. - 320с.
8. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций. – М.: Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания перевода. - М.: Просвещение, 1998.
11. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? //Тетради переводчика. - Н., 1971. - Выпуск 8.
12. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2003. - 136с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 2006. - 208с.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я.Блох. - М.: "Готика", 1999. - 176с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. Нешумаев И. В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык. //Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. - М, 1991.
16. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.Чужакин, П.Палажченко. - М.: Р.Валент, 2002. - 192с.
17. Степанова М.М. Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода // Дидактика перевода: Материалы научной конференции / Под ред. проф. В.Н. Базылева. - М.: Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010.
18. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. - М.: Высш. шк., 1968.
19. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. //Вопросы' языкознания. - 1970. -№ 4.
- 20.Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1998.

б) дополнительная литература

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы переводы. -М., 1996
2. Латышев Л.К., Провоторов В.Н. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - М., 2001
3. Паршин А. Теория и Практика перевода. СПб.: СГУ, 1999
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.
5. 23. Рецкер Я. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? // Тетради переводчика. - 3. - М., 2006. - 250с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 2004. - 216с.
7. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. - 17. - М.: Международные отношения, 2002. - С.72-84.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При подготовке к практическим занятиям обучающимся рекомендуется:

- внимательно изучать задание к практическим занятиям.
- выполнять заданные преподавателем задания по соответствующей теме.
- находить и анализировать необходимые для подготовки источники.
- составлять структурированный и логичный план ответа (доклада, презентации),
- планировать ответ по времени.

Основными видами самостоятельной работы по дисциплине являются:

- повторение изученного материала и материала учебников;

- чтение основной и дополнительной литературы;
- работа со словарями и справочниками;
- самостоятельное изучение разделов курса;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка мультимедийных презентаций;
- подготовка к промежуточной и итоговой аттестациям;
- написание сочинений и эссе;
- самопроверка знаний и подготовка к тестированию.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

Разработчики:

доцент КИЯ ФГСН

должность, название кафедры

подпись

М.-Н.Л. Вагнер

инициалы, фамилия

старший преподаватель

должность, название кафедры

подпись

Т.В. Дугина

инициалы, фамилия

Руководитель программы

доцент КИЯ ФГСН

должность, название кафедры

подпись

Е.Ю. Карцева

инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

доцент КИЯ ФГСН

должность, название кафедры

подпись

Г.О. Лукьянова

инициалы, фамилия

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
« » 20 г., протокол № _____
Заведующий кафедрой
_____ Лукьянова Г.О.
(подпись)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Теория и практика перевода

(наименование дисциплины)

41.03.01 Зарубежное регионоведение

Бакалавр

Квалификация (степень) выпускника

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине
 Направления/специальность 41.03.01
 (шифр)

Теория и практика перевода
Зарубежное регионоведение
 (название)

			ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)							Экзамен /зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа					
			Опрос	Тест	Контр. раб	Работа на занятии	Раб. на занятии	Выполнение ЛЗ	Реферат			
УК -4, ОП К-1, ПКО-2	Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода	Тема 1: Определение понятия «теория перевода»; Задачи ТП; Методы исследования										
		Тема 2: История становления науки о переводе										
УК -4, ОП К-1, ПКО-2	Раздел 2: Процесс перевода. Категории теории перевода	Тема 1: Единицы перевода; Моделирование процесса перевод; Понятие нормы в переводе										
		Тема 2: Эквивалентность текстов сообщения. Адекватность. Переводческие соответствия										
УК -4, ОП К-1, ПКО-2	Раздел 3. Переводческие трансформации	Тема 1: Лексические трансформации; Ложные друзья переводчика;										
		Тема 2: Грамматические трансформации Протокольные мероприятия										
		Рубежная аттестация (контрольная работа)										
		Итоговая аттестация (контрольная работа)										
		ИТОГО				4		4				

Дисциплина Теория и практика перевода
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №

1. Вопрос:

Модели перевода по В.Н.Комиссарову - ситуативная, трансформационная и семантическая

2. Вопрос:

Лексические трансформации, основные причины возникновения, виды лексических трансформаций (с примерами)

3. Вопрос: Необходимо выбрать правильный вариант ответа

1. Структурные изменения, которые претерпевают предложения при переводе, определяются ...

- а) личным вкусом переводчика
- б) грамматическим строем и нормами ПЯ
- в) грамматическим строем и нормами ИЯ

2. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - ...

- а) денотат
- б) тезаурус
- в) неологизм

3. С помощью суффикса *-er* образуются существительные, от ...

- а) прилагательного
- б) глагола
- в) местоимения

4. Основным преобразованием в переводе английских предложений *Your presence isn't required. Nor it is desirable.* — Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно. является ...

- а) объединение предложений
- б) членение предложений
- в) компенсация смысловых потерь

5. Основным преобразованием в переводе английского предложения *People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing.* — Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает все чаще и чаще. является ...

- а) объединение предложений
- б) членение предложений
- в) компенсация смысловых потерь